

Escala de percepção de qualidade da iluminação externa e escala de descrição semântica do ambiente: tradução e adaptação pelo método TRAPD

Link para o artigo completo: <https://doi.org/10.36704/pendes.v6i1.10987>

Sílvia de Alencar Rennó

Universidade do Estado de Minas Gerais - UEMG
<http://lattes.cnpq.br/4921834066704907>
silvia.renno@uemg.br

Maria Regina Álvares Correia Dias

Universidade do Estado de Minas Gerais - UEMG
<http://lattes.cnpq.br/0498730188943790>
regina.alvares@uemg.br

Resumo

Este artigo apresenta o processo de tradução e adaptação cultural dos questionários *Perceived Outdoor Lighting Quality* (POLQ) e *Semantic Environmental Description* (SED), originalmente em inglês, para o português brasileiro. Os referidos instrumentos são importantes meios de avaliar a percepção das pessoas sobre a iluminação noturna das cidades e as ambiências urbanas, permitindo análises quantitativas de dados subjetivos. O processo foi baseado no método TRAPD (*Translation, Review, Ajudication, Pretest, Documentation*) e como resultado foram construídas as versões em português brasileiro de ambos os questionários, o que constitui a principal contribuição deste trabalho. Além disso, as traduções e adaptações culturais de questionários internacionalmente usados em pesquisas científicas permitem uma maior aproximação do Brasil com a comunidade internacional e potencializam a divulgação científica da produção brasileira.

Perceived Outdoor Lighting Quality and Semantic Environmental Description: translation and adaptation using the TRAPD method

Palavras-chave

Tradução; adaptação; questionários; iluminação urbana; ambiente urbano.

Abstract

This paper presents the process of translation and cultural adaptation of the Perceived Outdoor Lighting Quality (POLQ) and Semantic Environmental Description (SED) questionnaires, originally in English, into Brazilian Portuguese. These instruments are important means of assessing people's perceptions of nocturnal lighting in cities and urban environments, allowing quantitative analyses of subjective data. The process was based on the TRAPD (Translation, Review, Ajudication, Pretest, Documentation) method and as a result, Brazilian Portuguese versions of both questionnaires were constructed, which constitutes the main contribution of this work. In addition, the translations and cultural adaptations of questionnaires internationally used in scientific research allow for a closer relationship between Brazil and the international community and enhance the scientific dissemination of Brazilian production.

Keywords

Translating; Adaptation; Questionnaires; Urban Lighting; Urban Environment.